

16 (1982) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 93

A. TITEL:

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Marokko betreffende het internationale wegvervoer van personen en
goederen, met Protocol;
Rabat, 5 april 1982*

B. TEKST¹⁾**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc
concernant les transports routiers internationaux de voyageurs et de
marchandises**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc

Désireux de favoriser les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi que le transit à travers leur territoire sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les entreprises de transport établies dans le Royaume des Pays-Bas ou dans le Royaume du Maroc sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs et de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS**Article 2**

Tous les transports professionnels de voyageurs entre les deux Etats, ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception de ceux prévus à l'article 3 du présent Accord.

Article 3

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable mais à une simple déclaration:

- Les transports occasionnels effectués à porte fermée c'est à dire ceux dans lesquels le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route,

- Les transports touristiques occasionnels comportant le voyage aller en charge et retour à vide, des voyageurs pouvant toutefois être déposés en cours de route,

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Marokko betreffende het internationale wegvervoer van personen en goederen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van het Koninkrijk Marokko

Verlangend het internationale wegvervoer van personen en goederen tussen de beide Staten alsmede het transitovervoer over hun grondgebied te bevorderen, zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De vervoersondernemingen die zijn gevestigd in het Koninkrijk der Nederlanden of in het Koninkrijk Marokko, zijn gerechtigd personen en goederen te vervoeren met voertuigen die zijn geregistreerd in een van beide Staten, hetzij tussen de grondgebieden van beide Overeenkomstsluitende Partijen, hetzij bij wijze van transitovervoer over het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, onder de in deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden.

I. PERSONENVERVOER

Artikel 2

Alle beroepsvervoer van personen, tussen de beide Staten of bij wijze van transitovervoer over hun grondgebied, is onderworpen aan een stelsel van voorafgaande vergunningen, met uitzondering van het vervoer bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.

Artikel 3

1. Het volgende vervoer is niet onderworpen aan het stelsel van voorafgaande vergunningen, maar hiervoor is een eenvoudige verklaring vereist:

– Incidentele gesloten rondritten, dat wil zeggen ritten waarbij het voertuig over het gehele traject dezelfde groep personen vervoert en op het beginpunt terugkeert zonder onderweg personen te laten in- of uitstappen,

– Incidenteel toeristenvervoer waarbij het voertuig op de heenweg personen vervoert en leeg terug rijdt, terwijl onderweg evenwel reizigers kunnen uitstappen,

- Les transports non réguliers de voyageurs en transit.

2. Le modèle de la déclaration visée au premier alinéa ci-dessus est établi d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux Etats.

Article 4

1. Les transport réguliers de voyageurs c'est à dire les services qui assurent le transport de personnes effectués selon une fréquence et un parcours déterminés sont organisés d'un commun accord entre les Autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. A cet effet, lesdites Autorités se communiquent les propositions qui leur sont adressées par les entreprises concernant l'organisation de ces transports; ces propositions doivent comporter les renseignements suivants:

- a) dénomination du transporteur
- b) période d'exploitation et fréquence
- c) projet de tarif
- d) schéma de l'itinéraire
- e) éventuellement, conditions particulières d'exploitation.

3. Après acceptation par les Autorités compétentes des Parties contractantes des propositions visées au paragraphe 2 du présent article, chacune d'elles transmet à l'autre une autorisation valable pour le trajet sur le territoire de son pays.

4. Les Autorités compétentes délivrent les autorisations en principe sur la base de la réciprocité.

Article 5

Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord doivent être soumises par le transporteur aux Autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6

Tous les transports de marchandises entre les deux Etats ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

- Onregelmatig transitovervoer van personen.

2. Voor de verklaring, bedoeld in het eerste lid hierboven, wordt het model opgesteld in overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide Staten.

Artikel 4

1. Het geregelde personenvervoer, dat wil zeggen de diensten die met een bepaalde frequentie en over een vastgesteld traject zorgen voor het vervoer van personen, wordt geregeld in overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Daartoe zenden bedoelde autoriteiten de voorstellen aan elkaar toe die zij van de ondernemingen hebben ontvangen inzake de regeling van dit vervoer: deze voorstellen dienen de volgende gegevens te bevatten:

- a) naam van de vervoerder
- b) exploitatieperiode en frequentie
- c) voorgesteld tarief
- d) de te volgen route
- e) eventueel bijzondere exploitatievoorwaarden.

3. Na aanvaarding door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van de voorstellen, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, verstrekken de Partijen elkaar een vergunning die geldig is voor het traject over het grondgebied van hun land.

4. De bevoegde autoriteiten verlenen de vergunningen in beginsel op basis van wederkerigheid.

Artikel 5

De vergunningen voor personenvervoer dat niet voldoet aan de voorwaarden genoemd in de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst moeten door de vervoerder worden aangevraagd bij de bevoegde autoriteiten van de Staat van registratie.

II. GOEDERENVERVOER

Artikel 6

Alle goederenvervoer, tussen beide Staten of bij wijze van transitovervoer over hun grondgebied, is onderworpen aan een stelsel van voorafgaande vergunningen.

Article 7

1. Les autorisations sont de deux types:
 - a) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut pas dépasser trois mois.
 - b) autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages, et dont la durée de validité est d'un an.
2. L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

Article 8

Les Autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie contractante, dans le cadre des contingents fixés annuellement d'un commun accord par la commission mixte prévue à l'article 22 ci-après.

Article 9

1. Les Autorités compétentes accordent des autorisations hors contingent, pour les transports suivants:
 - a) Les transports de véhicules endommagés.
 - b) Les transports funéraires et les transports de cadavres effectués au moyen de véhicules routiers spécialement aménagés conformément aux règles de procédure sanitaire.
 - c) Les transports de pièces de rechange et de produits destinés à l'avitaillement des navires de mer en difficulté.
 - d) Les transports de marchandises précieuses (p.e. métaux précieux) effectués au moyen de véhicules spéciaux accompagnés par la police ou d'autres forces de sécurité.
 - e) Les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles.
 - f) Le déplacement à vide d'un véhicule affecté au transport de marchandises, destiné à remplacer un véhicule tombé hors d'usage à l'étranger, ainsi que la poursuite par le véhicule de dépannage du transport sous le couvert de l'autorisation délivrée pour le véhicule tombé hors d'usage.
 - g) Les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés aux expositions et aux foires.
 - h) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à

Artikel 7

1. Er bestaan twee soorten vergunningen:

a) Ritvergunningen die geldig zijn voor een of meer ritten en waarvan de geldigheidsduur ten hoogste drie maanden bedraagt.

b) Termijnvergunningen die geldig zijn voor een onbepaald aantal ritten en waarvan de geldigheidsduur een jaar bedraagt.

2. De vergunning verleent de vervoerder het recht op de terugweg goederen te laden.

Artikel 8

De bevoegde autoriteiten van de Staat waar de voertuigen zijn geregistreerd, verlenen de vergunningen voor rekening van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in het kader van de contingenten die jaarlijks in overleg worden vastgesteld door de gemengde commissie bedoeld in artikel 22 hieronder.

Artikel 9

De bevoegde autoriteiten verlenen buiten het contingent vergunningen voor het volgende vervoer:

a) Het vervoer van beschadigde voertuigen.

b) Het begrafenisvervoer en het vervoer van lijken met voertuigen die speciaal zijn ingericht voor zodanig vervoer over de weg overeenkomstig de voorschriften op het gebied van de volksgezondheid.

c) Het vervoer van onderdelen en produkten bestemd voor de bevoorrading van in nood verkerende zeeschepen.

d) Het vervoer van kostbare goederen (bijvoorbeeld edele metalen) verricht met bijzondere voertuigen onder escorte van politie of andere veiligheidsdiensten.

e) Het vervoer van artikelen die nodig zijn voor medische hulpverlening in noodgevallen, met name bij natuurrampen.

f) De ledige rit met een voertuig bestemd voor het vervoer van goederen, bedoeld om een voertuig te vervangen dat in het buitenland onklaar is geraakt, alsmede de voortzetting door het ter vervanging ingezette voertuig van het vervoer met de vergunning die is afgegeven voor het voertuig dat onklaar is geraakt.

g) Het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken voor tentoonstellingen en jaarbeurzen.

h) Het vervoer van materiaal, rekwisieten en dieren, bestemd voor

destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

i) Les transports de déménagements.

Toute modification à l'énumération ci-dessus peut être faite en accord des deux Parties contractantes.

III. DISPOSITIONS GENERALES

Article 10

1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes et dans la langue française selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux pays.

2. Ces Autorités se transmettent les autorisations en blanc nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 11

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante ne peuvent effectuer de transport entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers sauf autorisation délivrée par cette dernière Partie contractante.

Article 13

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation exceptionnelle délivrée par l'Autorité compétente de cette dernière.

Cette autorisation peut limiter la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé.

of afkomstig van toneelvoorstellingen, muziekuivoeringen, filmvoorstellingen, sportwedstrijden, circussen, jaarbeurzen of kermissen, alsmede materiaal, rekwisieten en dieren bestemd voor radio-opnamen, filmopnamen of televisie.

i) Verhuizingen.

Bovengenoemde opsomming kan worden gewijzigd in overleg tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen.

III. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 10

1. De vergunningen worden gedrukt in de talen van beide Overeenkomstsluitende Partijen en in de Franse taal, volgens de modellen die worden vastgesteld in overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide landen.

2. Deze autoriteiten verstrekken elkaar de blanco vergunningen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 11

De vervoersondernemingen, gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, mogen geen vervoer verrichten tussen twee plaatsen gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 12

De vervoersondernemingen gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, mogen geen vervoer verrichten tussen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en een derde Staat, tenzij laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij daartoe een vergunning heeft afgegeven.

Artikel 13

Indien het gewicht of de afmetingen van het voertuig of van de lading de op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij toegestane maxima overschrijdt, is voor het voertuig een bijzondere vergunning vereist, die wordt afgegeven door de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Partij.

Op deze vergunning kan worden aangegeven dat het voertuig alleen mag rijden op een bepaald traject.

Article 14

1. Les Autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord. Elles peuvent imposer aux transporteurs relevant de leur Autorité l'obligation d'établir un compte rendu à l'occasion de chaque voyage effectué.

2. Les autorisations et les déclarations prévues au présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les déclarations et les comptes rendus doivent être visés par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie contractante où ils sont valables.

Article 15

Les entreprises de transport effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 23 du présent Accord.

Article 16

a) Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur véhicule pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs prévus par le constructeur pour le véhicule en question seront admis en franchise de tous droits et taxes.

Article 17

Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées de droits et taxes perçus par la douane et de restrictions d'importation.

Les pièces non utilisées ou remplacées seront réexportées. Les modalités d'application du présent article sont précisées dans le Protocole prévu à l'article 23 du présent Accord.

Article 18

Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter

Artikel 14

1. De bevoegde autoriteiten verstrekken de door deze Overeenkomst voorziene vergunningen gratis. Zij kunnen de onder hun competentie vallende vervoerders de verplichting opleggen om van iedere uitgevoerde rit een verslag op te stellen.

2. De vergunningen en verklaringen bedoeld in deze Overeenkomst, moeten zich in de voertuigen bevinden en moeten worden getoond steeds wanneer de met controle belaste functionarissen hierom verzoeken.

3. De verklaringen en verslagen moeten worden afgetekend door de douane bij binnenkomst in en het verlaten van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij geldig zijn.

Artikel 15

De vervoersondernemingen die vervoer verrichten, bedoeld in deze Overeenkomst, voldoen voor het vervoer, verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de op dat grondgebied geldende belastingen en heffingen onder de voorwaarden vastgesteld door het in artikel 23 van deze Overeenkomst bedoelde Protocol.

Artikel 16

a) De leden van de bemanning van het voertuig mogen hun persoonlijke bezittingen en de voor hun voertuig noodzakelijke uitrusting tijdelijk kosteloos en zonder invoervergunning invoeren voor de duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

b) De brandstof in de door de fabrikant in het bedoelde voertuig ingebouwde tanks is vrijgesteld van alle rechten en heffingen.

Artikel 17

Onderdelen, bestemd voor de reparatie van een voertuig dat een in deze Overeenkomst bedoeld vervoer verricht, zijn vrijgesteld van douanerechten en -heffingen alsmede van invoerbepalingen.

Niet gebruikte of vervangen onderdelen worden opnieuw uitgevoerd. De wijze van toepassing van dit artikel wordt nader aangeduid in het Protocol, bedoeld in artikel 23 van deze Overeenkomst.

Artikel 18

De vervoersondernemingen en hun personeel zijn verplicht de bepa-

les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 19

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 20

En cas de violation par un transporteur des dispositions du présent Accord commises sur le territoire d'une des Parties contractantes les Autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des Autorités compétentes de l'autre Partie contractante, de lui appliquer l'une des sanctions suivantes:

a) Avertissement

b) Retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

Les Autorités qui prennent la sanction sont tenue d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 21

Les Parties contractantes désignent les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Article 22

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une commission mixte.

2. Ladite commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 23

Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du

lingen van deze Overeenkomst alsmede de op het grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijnde wetten en voorschriften betreffende het vervoer en het wegverkeer in acht te nemen.

Artikel 19

De interne wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij is van toepassing op alle kwesties die niet in deze Overeenkomst worden geregeld.

Artikel 20

In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder begaan op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zijn de bevoegde autoriteiten van de Staat waar het voertuig is geregistreerd, verplicht op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op hem een van de volgende strafmaatregelen toe te passen:

a) Waarschuwing

b) Gehele of gedeeltelijke intrekking – tijdelijk of definitief – van het recht vervoer te verrichten op het grondgebied van de Staat waar de overtreding is begaan.

De autoriteiten die de strafmaatregel nemen, zijn verplicht de autoriteiten die om die maatregel hebben verzocht, hiervan in kennis te stellen.

Artikel 21

De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen de diensten aan die bevoegd zijn tot het nemen van de in deze Overeenkomst omschreven maatregelen en tot het uitwisselen van alle noodzakelijke statistische of andere gegevens.

Artikel 22

1. Ten einde de juiste uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst mogelijk te maken, stellen beide Overeenkomstsluitende Partijen een gemengde commissie in.

2. Bedoelde commissie komt bijeen op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, en wel beurtelings op het grondgebied van elk der Partijen.

Artikel 23

De Overeenkomstsluitende Partijen regelen de wijze van toepassing van deze Overeenkomst in een Protocol, dat deel uitmaakt van deze

présent Accord par un Protocole qui en fait partie signé en même temps que ledit Accord.

La commission mixte prévue à l'article 22 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoins dudit Protocole.

Article 24

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Article 25

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se seront notifiées par écrit qu'elles se sont conformées aux prescriptions relatives à la mise en vigueur de cet Accord dans leurs territoires.

2. L'Accord sera valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation écrite adressée par une Partie contractante à l'autre Partie Contractante six mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Rabat le 5 avril 1982 en deux originaux en langues néerlandaise, française et arabe les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de litige, le texte français prévaut.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,*
(s.) M. W. H. BARON
COLLOT D'ESCURY

*Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc,*
(s.) B. MANSOURI

Overeenkomst en dat tegelijk met deze Overeenkomst wordt ondertekend.

De gemengde commissie, bedoeld in artikel 22 van deze Overeenkomst, is bevoegd om bedoeld Protocol voor zover nodig te wijzigen.

Artikel 24

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 25

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat zij de voorschriften betreffende de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op hun grondgebied in acht hebben genomen.

2. De Overeenkomst is geldig voor de duur van een jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding. Zij wordt elk jaar stilzwijgend verlengd, tenzij de ene Overeenkomstsluitende Partij, zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur, deze Overeenkomst bij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk opzegt.

GEDAAN te Rabat op 5 april 1982 in twee originele exemplaren in de Arabische, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Bij geschillen is de Franse tekst evenwel doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) M. W. H. BARON
COLLOT D'ESCURY

*Voor de Regering van het
Koninkrijk Marokko,*
(w.g.) B. MANSOURI

Protocole

établi en vertu de l'article 23 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc concernant les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises

Pour l'application dudit Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de ce qui suit:

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

1. Les demandes d'autorisation visées à l'article 5 doivent être adressées aux Autorités compétentes vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

Elles doivent comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage,
- nom et adresse du transporteur,
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés,

- nombre de voyageurs à transporter,
- date et lieu de passage de la frontière à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge où à vide.

2. Les Autorités compétentes de chaque Partie contractante mettront à la disposition des Autorités de l'autre Partie contractante les autorisations en blanc nécessaires, en nombre mutuellement convenu.

3. Les Autorités compétentes de chaque Partie contractante adresseront aux Autorités compétentes de l'autre Partie contractante copie des autorisations qu'elles délivreront.

4. Les déclarations doivent comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage,
- nom et adresse du transporteur,
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés,

- nombre de voyageurs,
- date du voyage,
- itinéraire.

Protocol

opgesteld krachtens artikel 23 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Marokko betreffende het internationale wegvervoer van personen en goederen

Voor de toepassing van bedoelde Overeenkomst zijn de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Marokko als volgt overeengekomen:

I. PERSONENVERVOER

1. De in artikel 5 bedoelde aanvragen voor een vergunning moeten aan de bevoegde autoriteiten worden gericht uiterlijk éénentwintig dagen voor de datum waarop de reis zal plaatsvinden.

De aanvragen dienen de volgende gegevens te bevatten:

- naam en adres van degene die de rit organiseert,
- naam en adres van de vervoerder,
- registratienummer van het te gebruiken of de te gebruiken voertuigen,
- het aantal te vervoeren personen,
- datum waarop en plaats waar de grens zal worden overschreden bij binnenkomst op en het verlaten van het grondgebied, waarbij de trajecten dienen te worden opgegeven die met of zonder reizigers worden afgelegd.

2. De bevoegde autoriteiten van iedere Overeenkomstsluitende Partij verstrekken de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de benodigde blanco vergunningen in een onderling overeen te komen aantal.

3. De bevoegde autoriteiten van iedere Overeenkomstsluitende Partij zenden aan de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij een afschrift van de vergunningen die zij verstrekken.

4. De verklaringen dienen de volgende gegevens te bevatten:

- naam en adres van degene die de rit organiseert,
- naam en adres van de vervoerder,
- registratienummer van het te gebruiken voertuig of de te gebruiken voertuigen,
- aantal reizigers,
- datum van de rit,
- route.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

1. Pour l'application des dispositions de l'article 7, § 2 de l'Accord, aucune discrimination ne doit être opérée entre transporteurs nationaux et transporteurs de l'autre Partie pour le chargement d'un frêt de retour.

2. En outre, pour l'article 14, les autorisations au voyage et les autorisations à temps sont accompagnées d'un compte rendu qui doit être renvoyé avec l'autorisation à l'Autorité qui l'a délivrée.

Ce compte rendu comporte les indications suivantes:

- Le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport
- La charge utile et le poids total en charge du véhicule

- Le lieu de chargement et le lieu de déchargement de la marchandise
- La nature et le poids des marchandises transportées
- Le visa de douane à l'entrée et à la sortie du véhicule.

3. Contingent

Pour la première année d'application de l'Accord, le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat est fixé à 500.

Chaque autorisation à temps sera comptée forfaitairement pour 15 voyages.

III. DISPOSITIONS GENERALES

1. Les autorisations et déclarations sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les Autorités compétentes.

2. Les autorisations portent dans la partie supérieure gauche les lettres «NL» pour celles valables sur le territoire du Royaume des Pays-Bas et les autres «MA» pour celles valables sur le territoire du Royaume du Maroc.

3. Les autorisations sont numérotées et portent le timbre de l'Autorité qui les délivre. Elles sont renvoyées par les entreprises à cette dernière dans les délais fixés par ces dites autorisations.

4. Les Autorités compétentes sont:

- Pour le Royaume des Pays-Bas:

II. GOEDERENVERVOER

1. Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 7, tweede lid, van de Overeenkomst mag geen discriminatie worden toegepast tussen de nationale vervoerders en de vervoerders van de andere Partij ten aanzien van de lading van retourvracht.

2. Bovendien worden, ten aanzien van artikel 14, de ritvergunningen en de termijnvergunningen vergezeld van een verslag dat met de vergunning moet worden teruggezonden aan de autoriteit die deze vergunning heeft afgegeven.

Dit verslag bevat de volgende gegevens:

- registratienummer van het voertuig dat het vervoer verricht
- het laadvermogen en het totale gewicht van de lading van het voertuig
- de plaats waar de goederen worden geladen en gelost
- de aard en het gewicht van de vervoerde goederen
- de aftekening door de douane wanneer het voertuig het grondgebied binnenkomt en het verlaat.

3. Contingent

Voor het eerste jaar waarin de Overeenkomst van toepassing is, wordt het jaarlijkse aantal heen- en teruggritten die de vervoerders van de ene Staat mogen verrichten op het grondgebied van de andere Staat vastgesteld op 500.

Ten aanzien van het contingent telt iedere termijnvergunning voor 15 ritten.

III. ALGEMENE BEPALINGEN

1. De vergunningen en verklaringen zijn gelijk aan de modellen die in overleg zijn vastgesteld door de bevoegde autoriteiten.

2. Op de vergunningen die geldig zijn voor het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden staan in de linkerbovenhoek de letters „NL” en op de vergunningen die geldig zijn voor het grondgebied van het Koninkrijk Marokko in de linkerbovenhoek de letters „MA”.

3. De vergunningen zijn genummerd en dragen het stempel van de autoriteit waardoor ze zijn afgegeven. Ze worden door de ondernemingen aan laatstbedoelde autoriteit teruggezonden binnen de in bedoelde vergunningen aan te geven termijnen.

4. De bevoegde autoriteiten zijn:

- voor het Koninkrijk der Nederlanden

de Directeur-Generaal van het Verkeer, Ministerie van Verkeer en Waterstaat, 1-6 Plesmanweg, 2500 EX Den Haag.

- Pour le Royaume du Maroc:

le Directeur des Transports Terrestres, Ministère des Transports Rabat, Agdal B.P. 717 Maroc.

5. a) Les Autorités compétentes ont échangé des renseignements en ce qui concerne les normes de poids et dimensions en vigueur dans chacun des deux Etats.

b) les demandes d'autorisations exceptionnelles prévues par l'article 13 doivent être présentées:

En ce qui concerne les transporteurs néerlandais au *Directeur des Transports Terrestres, Ministère des Transports B.P. 717 Rabat, Agdal.*

En ce qui concerne les transporteurs marocains au *Rijksdienst voor het Wegverkeer, Fruitweg 262, 2525 KJ Den Haag.*

6. Les Autorités compétentes se communiquent dans un délai de 3 mois après l'expiration de chaque année civile les statistiques des transports concernés par l'Accord.

Pour la gestion du contingent de transport de marchandises un relevé sera établi qui comprendra:

Les numéros de la première et de la dernière autorisation à temps,

Le nombre de voyages effectués.

7. Les entreprises sont exemptées, sur la base de la réciprocité des taxes désignées ci-après:

a) Aux Pays-Bas, la taxe sur les véhicules à moteur (motorrijtuigenbelasting) prévu par la loi relative à la taxe sur les véhicules à moteur de 1966 (Wet op de motorrijtuigenbelasting 1966 (Stb. 332)).

b) Au Maroc, de la taxe relative au permis de circulation prévue par le Décret Royal portant loi n° 848-66 du 10 Joumada I 1388 (5 août 1968).

Les pièces détachées sont normalement placées sous le régime de l'importation temporaire; les pièces d'usage courant qui accompagnent le véhicule seront dispensées de cautionnement ou de consignation.

de Directeur-Generaal van het Verkeer, Ministerie van Verkeer en Waterstaat, 1-6 Plesmanweg, 2500 EX Den Haag.

– Voor het Koninkrijk Marokko:

de „Directeur des Transports Terrestres, Ministère des Transports”, Rabat Agdal B.P. 717 Marokko.

5. a) De bevoegde autoriteiten hebben gegevens uitgewisseld betreffende de in elk van beide Staten van kracht zijnde normen inzake gewicht en afmetingen.

b) de aanvragen voor bijzondere vergunningen bedoeld in artikel 13 moeten worden ingediend:

wat de Nederlandse vervoerders betreft, bij de *„Directeur des Transports Terrestres, Ministère des Transports”, B.P. 717 Rabat Agdal.*

wat de Marokkaanse vervoerders betreft, bij de *Rijksdienst voor het Wegverkeer, Fruitweg 262, 2525 KJ Den Haag.*

6. De bevoegde autoriteiten verstrekken elkaar binnen 3 maanden na het verstrijken van ieder kalenderjaar de statistische gegevens over het vervoer waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Voor de regeling van het goederenvervoerscontingent wordt een overzicht opgesteld waarin worden vermeld:

de nummers van de eerste en de laatste termijnvergunning,
het aantal uitgevoerde ritten.

7. De ondernemingen worden, op basis van wederkerigheid, vrijgesteld van de volgende belastingen:

a) in Nederland: de motorrijtuigenbelasting bedoeld in de Wet op de motorrijtuigenbelasting 1966 (*Stb.* 332).

b) In Marokko: de „taxe relative au permis de circulation” (rijbewijsbelasting), bedoeld in het Décret Royal houdende wet no. 848-66 van 10 Jomada I 1388 (5 augustus 1968).

Losse onderdelen vallen gewoonlijk onder het stelsel van tijdelijke invoer; geregeld gebruikte onderdelen die bij het voertuig horen, worden vrijgesteld van borgstelling of consignatie.

FAIT à Rabat le 5 avril 1982 en deux originaux en langues néerlandaise, française et arabe les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de litige, le texte français prévaut.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,*
(s.) M. W. H. BARON
COLLOT D'ESCURY

*Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc,*
(s.) B. MANSOURI

GEDAAN te Rabat op 5 april 1982 in twee originele exemplaren in de Arabische, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Bij geschillen is de Franse tekst evenwel doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) M. W. H. BARON
COLLOT D'ESCURY

*Voor de Regering van het
Koninkrijk Marokko,*
(w.g.) B. MANSOURI

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Protocol, heeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet, de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocol zullen ingevolge artikel 25, eerste lid, juncto artikel 23, eerste alinea, van de Overeenkomst in werking treden op de dertigste dag nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat zij de voorschriften betreffende de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op hun grondgebied in acht hebben genomen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 24 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de zesde juli 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. C. TERLOUW